

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT- 95-13/1-A

Datum: 5. maj 2008.

Original: engleski

PRED ŽALBENIM VEĆEM

U sastavu: sudija Theodor Meron, predsjedavajući
sudija Mohamed Shahabuddeen
sudija Mehmet Güney
sudija Liu Daqun
sudija Andréia Vaz

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 5. maja 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILETA MRKŠIĆA
VESELINA ŠLJIVANČANINA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA ODOBRENJE DA IZMENI NAJAVU
ŽALBE**

Tužilaštvo:

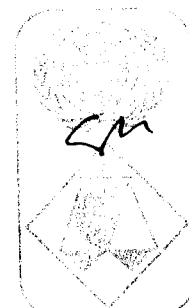
gđa Helen Brady

Obrana Veselina Šljivančanina:

g. Novak Lukić i g. Stéphane Bourgon

Obrana Mileta Mrkšića:

g. Miroslav Vasić i g. Vladimir Domazet



Prevod

ŽALBENO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Žalbeno veće, odnosno Međunarodni sud),

IMAJUĆI U VIDU Presudu u ovom predmetu koju je 27. septembra 2007. godine donelo Pretresno veće II (u daljem tekstu: Prvostepena presuda);¹

IMAJUĆI U VIDU “Najavu žalbe tužilaštva”, podnetu 29. oktobra 2007. godine;

IMAJUĆI U VIDU poverljivi “Žalbeni podnesak tužilaštva” od 14. januara 2008. godine i “Obaveštenje o podnošenju redigovane i korigovane verzije Žalbenog podneska tužilaštva” od 8. februara 2008. godine (u daljem tekstu: Žalbeni podnesak tužilaštva);

REŠAVAJUĆI PO “Zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni najavu žalbe” od 15. aprila 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtev), čime bi navodno bile pojašnjene dve komponente navoda o pogrešnoj primeni prava iz prvog žalbenog osnova;²

IMAJUĆI U VIDU da sadašnji prvi žalbeni osnov tužilaštva glasi:

Pretresno veće je pogrešno primenilo pravo u paragrafima od 448 do 464, konkretno, u paragrafima 461 i 711, jer je zaključilo da se pojam “civil” iz člana 5 Statuta mora tumačiti u skladu sa članom 50 Dopunskog protokola I i da stoga ne obuhvata lica *hors de combat*. Lica koja ne predstavljaju zakonitu metu prema međunarodnom pravu, uključujući lica *hors de combat*, treba smatrati “civilima” na osnovu člana 5.³

IMAJUĆI U VIDU predloženu izmenu prvog žalbenog osnova tužilaštva, koja glasi:

Pretresno veće je pogrešno primenilo pravo u paragrafima od 448 do 464, konkretno, u paragrafima 448, 462 i 463, jer je insistiralo na tome da žrtve zločina protiv čovečnosti prema članu 5 na kojima se temelje optužbe moraju biti civili, a konkretno, u paragrafima 461 i 711, jer je zaključilo da se pojam “civil” iz člana 5 Statuta mora tumačiti u skladu sa članom 50 Dopunskog protokola I i da stoga ne obuhvata lica *hors de combat*. Lica koja ne predstavljaju zakonitu metu prema međunarodnom pravu, uključujući lica *hors de combat*, treba smatrati “civilima” na osnovu člana 5.⁴

¹ Predmet br. IT-95-13/1-T.

² Zahtev, par. 1 i 5.

³ Najava žalbe tužilaštva, par. 3.

⁴ Zahtev, par. 6.

Prevod

IMAJUĆI U VIDU “Zahtev u ime Veselina Šljivančanina kojim se traži istovremeno rešavanje Žalbe tužilaštva u predmetu *Martić* i Žalbe tužilaštva u predmetu *Mrkšić/Šljivančanin*” od 26. marta 2008. godine, podnet Žalbenom veću u predmetu *Martić* (u daljem tekstu: Šljivančaninov zahtev), u kojem se navodi da “[p]o mišljenju tužilaštva, (a) član 5 [Statuta] ne nalaže da pojedinačne žrtve budu civili; i (b) da sva lica koja ne učestvuju u neprijateljstvima treba smatrati civilima”;⁵

IMAJUĆI U VIDU, međutim, da se u Šljivančaninovom zahtevu tvrdi da “je tužilaštvo u svojoj Najavi žalbe pokrenulo samo drugo od ova dva pitanja i da se argumenti u vezi s prvim pitanjem – da li član 5 [Statuta] nalaže da pojedinačne žrtve [z]ločina protiv čovečnosti budu civili – po prvi put pojavljuju u Žalbenom podnesku tužilaštva”;⁶

UZIMAJUĆI U OBZIR da je osnov za Zahtev to što, s obzirom na Šljivančaninov zahtev, tužilaštvo želi da izbegne da dođe do bilo kakvog nesporazuma ili tumačenja Najave žalbe tužilaštva koji bi podrazumevali da se ona “ne bavi pitanjem da li pojedinačne žrtve zločina protiv čovečnosti moraju biti civili”;⁷

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo tvrdi da odbrani neće biti naneta nikakva šteta ako Zahtev bude odobren i da je sastavljanje žalbe još uvek u ranoj fazi, s obzirom na to da se zvanični prevod Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik ne očekuje pre 30. aprila 2008. godine;⁸

IMAJUĆI U VIDU “Zajednički odgovor na zahtev tužilaštva za odobrenje da izmeni najavu žalbe” koji su Veselin Šljivančanin i Mile Mrkšić (u daljem tekstu: Odbrana) podneli 25. aprila 2008. godine (u daljem tekstu: Zajednički odgovor odbrane), u kojem Odbrana tvrdi da je predložena izmena bitna i da zapravo predstavlja novi žalbeni osnov,⁹ ali tvrdi da, “s obzirom na to da je u interesu pravde da Žalbeno veće reši to pitanje i da će [Odbrana] imati priliku da

⁵ Šljivančaninov zahtev, par. 15.

⁶ Šljivančaninov zahtev, fusnota 3.

⁷ Zahtev, par. 5.

⁸ Zahtev, par. 7.

⁹ Zajednički odgovor odbrane, par. 2.

Prevod

se izjasni o argumentima tužilaštva u prilog tom novom žalbenom osnovu, [Odbrana] ne zauzima nikakav stav u vezi sa [Zahtevom]”,¹⁰

IMAJUĆI U VIDU “Repliku tužilaštva na ‘Zajednički odgovor na Zahtev tužilaštva za odobrenje da izmeni najavu žalbe” od 29. aprila 2008. godine (u daljem tekstu: Replika), u kojem je tužilaštvo ponovo istaklo da (a) postoji valjan razlog za tražene izmene, (b) da se time ne nanosi šteta, (c) da je pitanje od opšteg značaja za praksu Međunarodnog suda i (d) da je u interesu pravde da Žalbeno veće reši pitanja pokrenuta u okviru prvog žalbenog osnova;¹¹

IMAJUĆI U VIDU da, u skladu s pravilom 108 Pravilnika, “Žalbeno veće može, ako mu se podneskom pokaže valjan razlog, odobriti izmenu žalbenih osnova”;

UZIMAJUĆI U OBZIR da koncept “valjanog razloga” podrazumeva da se iznesu valjan razlog za unošenje traženih novih ili izmenjenih žalbenih osnova i valjan razlog koji objašnjava zašto ti osnovi nisu bili sadržani (ili nisu bili tačno formulisani) u prvobitnoj najavi žalbe;¹²

UZIMAJUĆI U OBZIR da se može reći da Najava žalbe tužilaštva sadrži dve komponente u vezi s greškom u primeni prava o kojoj govori u prvom žalbenom osnovu;¹³

UZIMAJUĆI U OBZIR da se dotična izmena tiče pitanja koje je u celosti pokriveno u Žalbenom podnesku tužilaštva;¹⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da izmene koje je predložilo tužilaštvo ne utiču na sadržaj Najave žalbe tužilaštva;

¹⁰ Zajednički odgovor odbrane, par. 4. Vidi i Zajednički odgovor odbrane, par. 25(b).

¹¹ Replika, par. 2.

¹² *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtevu Dragana Jokića za odobrenje da podnese treću izmenjenu najavu žalbe i izmenjeni žalbeni podnesak, 26. jun 2006. godine, par. 7; vidi i, na primer, Odluka po zahtjevima u vezi s formulisanjem navoda žalbe Dragana Jokića, 24. novembar 2005. godine, par. 7; *Ferdinand Nahimana i drugi protiv Tužioca*, predmet br. ICTR-99-52-A, Decision on Appelan jean-Bosco Barayagwiza’s Moions for Leave to Submit Additional Grounds of Appeal, to Amend the Notice of Appeal and to Correct his Appellant’s Brief /Odluka po zahtevima žalioca Jeana-Boscoa Barayagwize za odobrenje da podnese dodatne žalbene osnove, da izmeni najavu žalbe i koriguje svoj žalbeni podnesak/, 17. avgust 2006. godine, par. 10.

¹³ Vidi Najavu žalbe tužilaštva, par. 3-5; Zahtev, par. 5.

¹⁴ Vidi žalbeni podnesak tužilaštva, par. 13-24.

Prevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da bi se unošenjem predložene izmene Najava žalbe tužilaštva uskladila sa Žalbenim podneskom tužilaštva;

UZIMAJUĆI, dalje, **U OBZIR** da će Odbrana imati priliku da u svom Podnesku respondenta odgovori na argumente iznete po ovom pitanju i da suprotnoj strani u postupku neće biti naneta nikakva stvarna šteta ako se tužilaštvu odobri da izmeni Najavu žalbe;

ZAKLJUČIVŠI da, u smislu pravila 108 Pravilnika, postoji valjan razlog da se Najava žalbe tužilaštva izmeni na traženi način;

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,

ODOBRAVA Zahtev i

NALAŽE tužilaštvu da svoju izmenjenu Najavu žalbe podnese najkasnije dva dana od dana donošenja ove odluke, to jest 7. maja 2008. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Theodor Meron,
predsedavajući

Dana, 5. maja 2008. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

